

تاریخ هجری ۱۳۳۲

نومرو ۱۸

تاریخ رومی ۱۳۳۰

خبر الکلام

صاحب امتیاز و مدیر مسؤول
حسین شدمی

سر محرری :
احمد شیرانی

۲۱ ربیع الآخر

۴ مارچ

قل الخیر والافاسکت

دین و وطن خدمت، عزم خالصہ سید نبی بنہ کوندری نشر اول نور اسلام انبر

يشه زلر ايسه اوندن صكره سنى او وقت بردها
دوشونيرز شهمدى يونارك زمانى دكلدر يالكنز
سز ايچنده بولمقله افتخار اينديككز حسيات
چنكائيانه بزم همشيره ووالده ليرمزيده سو
روكليك ، اجبار ايتك .

زيرا : بز مسلمانز و اونك بتون اوامر
ونواهيسنه ، بتون نقاطه ، بتون حركامزى توفيق
و تطبيق ايتك استرز . كائنات اسلاميتدن عبارت
دكل ، آ.. اسلام اولميانلرى نصل كه : قواعد اسلاميه يي
قبوله اجبار ايده . بور ايسه ك اسلام اولونده
قواعد دينيه يي تجاوز ايدنلرده مانع اولمايز .
مقابله اولنلرده بزي كندى حائلزه براقونلر ..

۱۲ شباط سنه ۱۳۲۹

دارالفنوندن : ح. محمود

مرحوم حيرت افندى

(۳)

كجيكى مقاله مده حيرت افندى مرحومك
ترجمه خصوصنده ابراز اينديكى خوارقندن بحث
ايتشم . بوموفقيتك سببده مرحومك ترجمه
ايده چكى اثرله لسانلره بحق واقف اولماسيدر .
معلوم اولمق لازم كليركه ، ترجمه ايديله چك بر اثر ،
هانكى عام وفنه عائدسه مترجم اونى تماما بيلدكدن باشقه
نقل ايده چكى لسانلرده ووقوف تام صاحبي اولمليدر .
مثلا : عربجهدن توركجه يه بر حديث كتابنى ترجمه
ايده چك اولان مترجم ، هم حال احاديث شريفه نك
متصانى ، منقطعى ، مرفوعى ، متواترى ، مشهورى ،
آحادى ، حسن و غير بيله تحييج و موضوع و مدلسنى
ويونارك حكملرنى و حديث ايله افراد ناسك
فرق بلاغتى و بوفرقى ادراك ايچون لغت و لسان
عربك صرف و نحوئى و بعض حديثلر اراسنده
ظن و توهم ايديان تناقض كى شيلرى توجيه
ايچون منطوق و حديث شريفك مفيد اولدينى
احكام شرعيه دن وجوب ، نذب ، اباحه كى احكام

ايله مضمون حديثك ذات رسالته خاص اونوب
اولمادىغى و بو مسئله مهمه ايچونده فعل اللى
واقسامنى ينى خاصة اصول فقه و فروع فقهى
ومذاهب اهل سنت اراسنده كى اختلافات فرعيه يي
و حديث شريفك مراتب بلاغتى ادراك ايچونده
حقيقت ، مجاز ، كنايه ، استعاره و امثالى
و ترجمه ايده چكى لسانك كات و اصطلاحات
موجوده سيله مواقع استعماللرنى ادراك و احاطه
ايچون اولمليدر .

مثلا : [اول ماخلق الله الروح] و [اول
ماخلق الله العقل] حديثلرى اراسنده نظره حقى
ايله كوروان تناقضى منطوق و لغت بيلمه ين بر ذات
ناصل كشف و توجيه ايدر ؟

كذلك [انك لاتهمدى من احببت الخ] ايت
جمله سيله [وانك لتهدى الى صراط مستقيم]
ايت كريمه لرى اراسنده كى ظاهرى موافقتلرلى .
لغت و صرف و نحو ايله كلام و منطق بيلمه ين
ناصل تأليف ايدر ؟

وناصل [هدايت ، بر قيد ايله مقيد اولورسه
لطف و رافقه طريق حقه سوق و دلالت اولوب
قليله انوار هدايتى ثبات و تقرير ديك دكلدر ،
بلا قيد هدايت يعنى قلیده نور ايماني شعله باش
ثبات ايتك دست كفايت و قبضه قدرت الهيه ددر .
اينيا لطف و رافقه طريق حقه سوق ، مأوريدر .
كنديلرينه امر حقى بيان و تبليغدن باشقه بروظيفه
يوقدر (وما علينا الا البلاغ المين) فقط اوسوق
ايديان ذاتى او مسلك توحيدده آرامشكزين
استقرار ايده چك ، الهيدر [ديسينده ممكن مرتبه
برشيه بكنزه تسين ؟

بوكون عربجهدن توركجه يه ترجمه ايديان
آناردن بر قاچ دانمى استنا ايدلكدن صوكره
كرى قالانلرينيك هانكيكى اصللرنده كى قوتى
محافظه ايده بيلمشد ؟
بو كاسبده مترجملرنده و اقتدارك بولونما مسيدر .

— سن ده . آینه سی ایشدر کشینک لافه
باقیماز « دستورندن هیچ لذت آلماش
اوللی سیک که : شویله . کندی کندینه . اعتراض
ایدوب طور بیورسیک . هم نه حاجت : بن
بوخصوصده سوزلری تأییدایده جک بر نظریه ده
ایشتم دیورلریش که : بز ، اعلان مشروطیت دن
صوکر ا فکر اصلاح ایله هانکی داتر به کیردکه
اوراسنی بالعکس افساد (!) ایتدک بناء علیه
آلیمزده یکانه صاعلام قالان بر داترینی اولسون
یوندن وقایه ایدم . محافظه حال وموقع ایلم .
— محافظه حال وموقعی ! آمان اللهم ،
نه غریب بردوشونجه : یا هو ! دوشونیلیموری که ،
بوکیدیشه برکون ، نوت البتہ برکون کله جک در که :
یارلی کوکالریمک قمر نالاندن قوبوب کلان وقفت
اصاروی قبول کورده میان نیازلریم طاشه جق ونهایت
براستحاله متضاده ایله حرکت کله جک . . .

— آمان نه او . . رفع لوای عصیان می
ایده جکیکیز یوقسه ؟

— حاشا ، اودر که یه سقوط ایده جک قدر
کوچوک دکاز . سوزمی آکلامه دن اعتراضه
قالقیشعه ، هله دیکله !

نوت حرکت کله جک یعنی کندیلرینه
— ولو بک آبی اولماسون — بر آز دها مشفق
بر آغوش ، دها مساعد بر ملجأ آرایه جقار .
عجبا ، مذبحانه بر حرکت طایه بویله برتشدنه
بولونه جق اولورسه و یواش یواش مدارسده ،
اسلامک او قدیم عالم وفضیلت آبدلرنده ،
انساندن اثر قالیمه جق — ینه الله کوستره مسون —
اولورسه صورارم ، صورارم او وقت محافظه
حال وموقع ایدلمش می اوله جق ؟ زهی خیال !
— او وقت نه اوله جق بیلم . ذاتا
یوقارودن بری سولیکار مدن آکلاشیله جنی اوزره
بن محافظه کار بر آدم . اولنک ایچون بر شینک
ایله دیرینی بک دوشونم . بوبابده کی فکر میسه
روحی نمایله تحلیل ایدن شویت در :
« اختلاف ایله اوغراشمقده دهرک ذوق یوق
ذوق آنک مرصاد عبرتدن تماشاسنده در »

بر حسن نیتله کچیلرده نشر ومتعاقباً منع
ایدیلن قرآن کریم ترجمه سی ، اگر فرانسزجه دن
ترجمه ایدلماش وبالاادکی علوم وقونونه واقف
بر ذات ویار هیت طرفندن نشر ایدلمش اولسه یدی
بلکه بر خدمت اولوردی .

بومناسبته شوراسنی سوله مک ایسترم که
قرآن کریمی ترجمه ممکن دکادر دیم هیچ شبهه
یوقدر که نمکندر . فقط ترجمه سنک عدم لزومنه
قائم که : بونی ده انشاء الله بر مقاله ایله بیان ایدم جکم .
ایشته حیرت افتدی مرحوم ، علوم معروفه سی
تماماً احاطه ایتمش منفرد بر محیط العلوم اولوب
بوکی معارف اسلامی بی جامع اولان ذوات متعددده دن
تشکیل ایدم جک قوجه برهیت علمییه نک کافه سنه
معادلدی . علیه رحمة الله الواسعة .

هپ کورنلر شاشدی آب دیده کریمتی
ایله دم تحقیق کورمش کیمسه یوق جانامی
دارالشفقه معلمارندن

م . عارف

یا . . . ! . .

— مایده —

— آمان عزیزم ، سن ، وقتیه ، اساساً ،
اولجه کی تعبیرلر ایله بی دائماً قاجق ایسته دیم
ماضیه طوغرو سورو کله مک ایسته بورسیک ،
حالبوکه بزم قاوغاض اوندن دلکی ایدی ؟

— خیر ، بن اولنری ماضی اولدقاری ایچون
دکل ؛ اساس فکر یکیز اولدقاری ایچون — بویله بورم .
— جانم ، نه اولورسه اولسون سن اساسی
براق ، شیمدیکندن بحث ایت !

— ایسته اساس اولدینی ایچون شیمدی ده
برشی یوق ، هرشی او یوبور .

— اما یابدکها ! . . هرشی وار ، فقط
سنک بر شیدن خبرک اولماملی . غزته لرده
اصلاحانه متعلق تکرر ایدوب طوران شیریدی ده
غالباً هیچ او قومامش اوللی سیک که : بویله قطعی
بر حکمده — کندی کندینه — بولونه بیلورسیک .